汉语长句英译“三步走”

张雨慧

沈阳师范大学, 中国·辽宁 沈阳 110034

【摘要】 英汉语言的差异给翻译带来一定的难度, 本文在分析英汉差异的基础上对翻译的步骤进行了详细的案例说明, 即第一步: 根据语意断句。第二步: 理清句子结构。第三步: 运用技巧填词。

【关键词】 英汉语言差异; 形合与意合; 汉译英

引言

当今中国在世界上的影响力愈发强大, 中国声音的传播愈加重要, 政府工作报告作为外宣文本, 准确性地总结了成就彰显中国力量, 本文选取 2021 年政府工作报告的第一段来说明汉译英的三个步骤, 以化解汉英转换之间的困难。

1 英汉对比分析与具体案例分析

“就汉语和英语句式而言, 也许在语言学上最重要的区别就是形合与意合的对比”。^[2]“形合”又称“显性”借助语言形式实现词语或句子的连接, “意合”也称“隐性”借助于词语或句子所含意义的逻辑联系来实现语篇内部的连接。^[6]汉语重隐性连贯以神统形, 英语重显性连接以形显义。此外, 英语句子往往以主谓宾为核心框架, 进而向外延伸与扩展, 再附上各种小分支, 构成一种树状结构。而汉语无形态变化如竹竿的竹节, 一节一节来传递信息。

当汉语一句话里出现多个动词, 而且主语不同, 在汉译英时如何将意合转形合, 竹节状转树状, 如何合理安排英语中的各个成分需要仔细考虑和分析, 下面就用具体事例来说明汉译英三步走战略:

如在翻译这段话时“面对突如其来的新冠肺炎疫情、世界经济深度衰退等多重严重冲击, 在党的坚强领导下党中央坚强领导下, 全国各族人民顽强拼搏, 疫情防控取得重大战略成果, 在全球主要经济体中唯一实现经济正增长, 脱贫攻坚战取得全面胜利, 决胜全面建成小康社会取得决定性成就, 交出一份人民满意、世界瞩目、可以载入史册的答卷。”^[3]

第一步: 对汉语长句断句, 划分语意采取翻译技巧分译。汉译英时按照译文的语言结构习惯和特点进行句子重组, 因为汉语句子“断句往往不太分明”。^[5]可译为三段, 首先在“顽强拼搏”处进行断句, 把所有表示成果的句子另起一段, 而后将“交出一份···答卷。”单独一段做出整体总结。所以在处理汉语长句时, 根据句意进行分句或是分段使英语逻辑和层次更加清晰。

第二步: 语意断句后, 理清句子结构, 这是意合变形合的重要步骤。比如在翻译第一句时首先需要找出句子的主谓, 为“全国各族人民和顽强拼搏”, 接着向主干部分安装小树枝, “面对···”处理为分词状语从句, “在···领导下”处理为介词短语作状语。结构为“Facing the, we the Chinese people..., under the strong leadership of..., responded with tremendous tenacity”。^[1]

第三步: 在句子框架下填词, 运用翻译技巧将表达准确化凝

练化。增译: 增译并列连词 and 加强句子的连贯性, 在译文末段开端增译“indeed”^[1], 不仅与前文紧密衔接的同时, 又体现出对前文的总结, 起到了加强语气的作用。转换: (1) 主语转换。将汉语隐形主语显性化, 在“决胜全面建成小康社会取得决定性成就”, 找出隐含主语将句子主语转化成为“we”“we scored decisive achievements in...”^[1]表达更清晰。(2) 主动被动转换。由于英语被动结构较普遍使用来突出客观性, 主动和被动的转换也经常使用: “载入史册的答卷”译为“our achievements... will be remembered in history.”^[1]。(3) 抽象具体转换。将“答卷”抽象意义的词语转译为具体词语成就“achievements”^[1]。(4) 词性转换: 汉语偏动态, 多用动词来表述, 而英语偏静态, 多用名词, 这种名词优势可以使表达比较简洁, 造句比较灵活, 行文比较自然, 也便于表达较为复杂的思想内容。^[4]译文动转名, 如“顽强拼搏”译为“tremendous tenacity”。^[1]

2 结语

从上文可知, 翻译问题大多起源于两种语言差异, 认识英汉语言差异, 掌握翻译转化规律和技巧, 巧妙运用三步走策略化解翻译难题, 从而使译文能够通顺流畅, 保证翻译的准确性, 提高我们翻译质量。

参考文献:

- [1] 杨寿康. 汉语长句英译新探[J]. 外语与翻译, 2006, 13(1): 32-35.
- [2] Nida, E. A. Language. Culture. and Translation[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1983.
- [3] 李克强. 政府工作报告——2021年3月5日在第十三届全国人民代表大会第四次会议上[J]. 智慧中国, 2021(Z1): 12-22.
- [4] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 1993: 105.
- [5] 吕叔湘. 汉语语法分析问题[M]. 北京: 商务印书馆, 1979.
- [6] 余泽超. 对“形合”、“意合”的再认识——英汉对比与翻译[J]. 浙江师范大学学报, 2003(03): 56-59.

作者简介:

张雨慧(1998.1-), 女, 汉族, 河北人, 沈阳师范大学外国语学院, 20级在读研究生, 硕士学位, 专业: 翻译, 研究方向: 英语笔译。